

大方廣佛華嚴經淺釋

THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

【 普賢三昧品第三 】

CHAPTER THREE : UNIVERSAL WORTHY'S SAMADHI

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

一切衆海無有邊 分身住彼亦無量
所現國土皆嚴淨 一剎那中見多劫

「一切衆海無有邊」：一切世界的眾生海、世界海有無量無邊那麼多。「分身住彼亦無量」：普賢菩薩分身到每個地方去，他的分身也是無量無邊那麼多的身。「所現國土皆嚴淨」：普賢菩薩願力所變現的國土，都是莊嚴清淨的。「一剎那中見多劫」：在一剎那這麼短的時間，就可以見著無量無邊那麼多的大劫。

普賢安住一切剎 所現神通勝無比
震動十方靡不周 令其觀者悉得見
「普賢安住一切剎」：普賢菩薩的願力遍及一切諸佛刹土，他就安住在所有的刹土裏。「所現神通勝無比」：他所現的神通，勝過其他一切菩薩的神通。「震動十方靡不周」：普賢菩薩這種神通，能震動十方盡虛空遍法界，沒有一個地方是不周遍的。「令其觀者悉得見」：令所有的有緣眾生，都能感覺到世界的震動，都能見到普賢菩薩的法身。

Sutra:

The ocean of all beings is utterly unbounded,
And his division bodies dwell there, likewise measureless.
All the lands he manifests are splendid and pure;
And in a single instant he can see for many eons.

Commentary:

The ocean of all beings is utterly unbounded. The seas of beings and the seas of worlds are limitless and boundless. And his division bodies dwell there, likewise measureless. Universal Worthy Bodhisattva accordingly sends a limitless number of division bodies to those limitless numbers of places. All the lands he manifests by the power of his vows are splendid and pure; / And in a single instant he can see for many In the short space of a *kshana*, he can see as long a time as measureless great kalpas.

Sutra:

Universal Worthy dwells in every land,
Displaying spiritual powers, excellent beyond compare.
The quaking of the earth extends in all the ten directions,
And all who contemplate can see him.

Commentary:

Universal Worthy dwells in every Buddha's land by the power of his vows, displaying spiritual powers, excellent beyond compare, surpassing those of all the other Bodhisattvas. The quaking of the earth extends in all the ten directions. By means of his spiritual powers, Universal Worthy Bodhisattva can cause shaking and quaking throughout the ten directions to the ends of space, pervading the Dharma Realm, leaving no place unaffected. And all who contemplate can see him. All beings

一切佛智功德力 種種大法皆成滿
以諸三昧方便門 示已往昔菩提行
「一切佛智功德力」：普賢菩薩具足一切佛的智慧和功德的力量。「種種大法皆成滿」：所有一切諸佛的種種大法，他也都修行成就而圓滿了。「以諸三昧方便門」：用一切三昧方便的法門。「示已往昔菩提行」：示現以往所修行的種種菩提行。

如是自在不思議 十方國土皆示現
為顯普入諸三昧 佛光雲中讚功德

「如是自在不思議」：普賢菩薩這種自在不可思議的神力。「十方國土皆示現」：在十方盡虛空遍法界的國土裏，都能示現去。「為顯普入諸三昧」：為了顯示出來普入諸三昧的這種力量。「佛光雲中讚功德」：所以一切諸佛都放出光來，在種種的光明雲裏邊讚歎普賢菩薩的功德。

爾時，一切菩薩眾，皆向普賢合掌
瞻仰，承佛神力，同聲讚言。

「爾時」：就在前邊所說佛以光明雲讚歎普賢菩薩功德的這個時候。「一切菩薩眾，皆向普賢合掌瞻仰」：所有世界海微塵數這麼多的菩薩，都對著普賢菩薩來合掌恭敬瞻仰，目不暫捨。「承佛神力，同聲讚言」：每一位菩薩都仰承到佛的大威神力，異口同音來讚歎普賢菩薩。

從諸佛法而出生 亦因如來願力起
真如平等虛空藏 汝已嚴淨此法身

「從諸佛法而出生」：普賢菩薩是從一切諸佛的佛法裏邊產生出來的。

who have affinities with Universal Worthy Bodhisattva and who contemplate him, can feel the quaking in the worlds, as well as see his Dharma body.

Sutra:

All Buddhas' wisdoms and their strength of meritorious virtue, And all their various, great dharmas, he has perfected.

By means of these samadhis and skillful means, He manifests his past practices for bodhi.

Commentary:

All Buddhas' wisdoms and their strength of meritorious virtue, / And all their various, great dharmas, he has perfected. Universal Worthy Bodhisattva is replete with the power of all the Buddhas' wisdom, merit, and virtue. He has already practiced and accomplished all the great dharmas of all Buddhas. **By means of these *samadhis* and skillful means, / He manifests his past practices for *bodhi*.** Using all *samadhis* and the dharmas of expedient means, he shows how in the past he cultivated practices for attaining *bodhi*, or enlightenment.

Sutra:

Such inconceivable self-mastery as this

He displays in all lands of the ten directions.

To elucidate his universal entry into all *samadhis*,

Buddhas in clouds of light praise his merit and virtue.

Commentary:

Such inconceivable self-mastery as this / He displays in all lands of the ten directions. Universal Worthy Bodhisattva's self-mastery and spiritual powers are inconceivable, and he manifests them in all the lands of the ten directions of the Dharma Realm. In order to **elucidate his universal entry into all *samadhis***, all the **Buddhas, in clouds of light** emitted by them, **praise his merit and virtue.**

Sutra:

At that time, the multitudes of Bodhisattvas gazed upward at Universal Worthy Bodhisattva with palms joined. Receiving the Buddha's spiritual power, they spoke praises in unison:

Commentary:

At that time, after the Buddhas' light had praised the merit and virtue of Universal Worthy Bodhisattva, **the multitudes of Bodhisattvas**, as many as the dust motes in a sea of worlds, **gazed upward at Universal Worthy Bodhisattva very respectfully with palms joined**, their eyes not leaving him for a moment. **Receiving the Buddha's awesome, spiritual power, they spoke praises** of Universal Worthy Bodhisattva **in unison:**

「亦因如來願力起」：也是因為十方三世一切諸佛如來所發的願力而成就的。「真如平等虛空藏」：普賢菩薩的這個法身是真如平等的，有如虛空一樣。「汝已嚴淨此法身」：普賢菩薩你已經莊嚴清淨這個法身了。

一切佛刹眾會中 普賢遍住於其所
功德智海光明者 等照十方無不見

「一切佛刹眾會中」：一切諸佛刹土，所有的道場眾會裏邊。「普賢遍住於其所」：都有普賢菩薩普遍安住在那個地方，來參加道場盛會。「功德智海光明者」：這個功德圓滿，智慧如海，有大光明的人，是誰呢？就是說的普賢菩薩。「等照十方無不見」：他的光明平等普照十方，沒有看不見的。

普賢廣大功德海 遍往十方親近佛
一切塵中所有刹 悉能詣彼而明現

「普賢廣大功德海」：普賢菩薩的功德是廣大無邊的，猶如大海一樣。「遍往十方親近佛」：他遍往十方一切諸佛國土，去親近供養一切諸佛。「一切塵中所有刹」：在每一粒微塵裏邊，所有的世界海微塵數刹土。「悉能詣彼而明現」：普賢菩薩都能到那個地方去，明白清楚地現出來令人看見。

佛子我曹常見汝 諸如來所悉親近
住於三昧實境中 一切國土微塵劫

「佛子我曹常見汝」：這個「佛子」是說的普賢菩薩。「我曹」就是我輩，輩就是同等的，就是我等，也可以說

Sutra:

**Born from the Dharma of all Buddhas,
And arising from the vows of Thus Come Ones,
You are one with True Suchness, impartial as empty space.
You have already adorned and purified this Dharma body.**

Commentary:

They said, “Universal Worthy Bodhisattva, you have been **born from** within the Buddha-Dharma **of all Buddhas. And arising from the vows of Thus Come Ones.** And you’ve also been brought to accomplishment because of the vows made by all the Buddhas, Thus Come Ones, of the ten directions and the three periods of time. **You are one with True Suchness, impartial as empty space.** Since Universal Worthy Bodhisattva’s body is the same as True Suchness, they said, “**You have already adorned and purified this Dharma body.** You’ve attained the pure Dharma body.”

Sutra:

**In all assemblies in every Buddhaland,
Universal Worthy pervasively dwells.
The radiant one of merit, virtue, and wisdom like the sea
Illumines the ten directions equally so none fail to see.**

Commentary:

In all assemblies in the bodhimandas of every Buddhaland, / Universal Worthy pervasively dwells. Universal Worthy Bodhisattva goes to join all the Dharma assemblies in all the Buddhalands. The bright radiant one of perfect merit and virtue, and wisdom like the sea. Who is this speaking of? This is Universal Worthy Bodhisattva, who illumines the ten directions equally so none fail to see him.

Sutra:

**Ocean-vast is Universal Worthy's meritorious virtue.
He draws near to Buddhas throughout the ten directions.
To every land within each fine mote of dust,
He journeys and makes himself clearly visible.**

Commentary:

Ocean-vast is Universal Worthy's meritorious virtue is measureless and boundless, resembling the great ocean. **He draws near** and makes offerings to all **Buddhas throughout** the Buddhalands of **the ten directions. To every land within each fine mote of dust, / He journeys and makes himself clearly visible.** In every fine mote of dust there are lands numerous as the fine motes of dust in a sea of worlds, and Universal Worthy Bodhisattva can go to all those places and appear before the people there, causing them to clearly behold him.



是我們，就是我們一切的菩薩。普賢菩薩，我們大家常常都看見你。「諸如來所悉親近」：所有佛的地方，你都去親近，所以你的功德是無量無邊的。「住於三昧實境中」：你住在三昧的真實境界裏邊。「一切國土微塵劫」：能到一切的國土裏，在微塵劫那麼長的時間去教化眾生。

**佛子能以普遍身 悉詣十方諸國土
衆生大海咸濟度 法界微塵無不入**

「佛子能以普遍身」：佛子，你能用你的普遍法身。「悉詣十方諸國土」：到十方諸佛國土去。「衆生大海咸濟度」：像大海那麼多的這一切的眾生，你都常常去濟度。「法界微塵無不入」：法界裏頭的每一粒微塵，你都能去到裏邊，去轉法輪教化眾生。

**入於法界一切塵 其身無盡無差別
譬如虛空悉周遍 演說如來廣大法**

「入於法界一切塵」：你能到法界每一粒微塵裏邊去。「其身無盡無差別」：你的法身是無窮無盡，也沒有差別的。「譬如虛空悉周遍」：就像虛空一樣，周遍一切處。「演說如來廣大法」：你常常演說諸佛的廣大法門。

Sutra:

**Disciple of the Buddha! We all constantly observe you
Drawing near to all Thus Come Ones,
Dwelling in *samadhi*, in this state of true reality,
For eons numerous as the motes of dust in every land.**

Commentary:

Disciple of the Buddha! We all constantly observe you. The phrase “disciple of the Buddha” refers to Universal Worthy Bodhisattva, and “we all” is all of us Bodhisattvas, that is, all the Bodhisattvas in the assembly. They say, “We always see you **drawing near to all Thus Come Ones.** In every place where there is a Buddha, you join in; you go there and draw near to the Buddhas, and so your merit and virtue are measureless and boundless. We see you **dwelling in *samadhi*, in this state of true reality.** You dwell in this *samadhi*, which is a state of true reality, **for eons numerous as the motes of dust in every land**, in order to teach and transform beings.”

Sutra:

**Disciple of the Buddha, with your universal body,
You pervade all lands in the ten directions.
The great sea of beings is rescued and liberated,
As you enter every dust mote of the Dharma Realm.**

Commentary:

Disciple of the Buddha, with your universal, all-pervasive Dharma body, / **You pervade all Buddhalands, in the ten directions. / The great sea of all beings is rescued and liberated.** Among the great sea of beings, you constantly go to rescue and deliver them. **And you enter every dust mote of the Dharma Realm.** You enter into every single mote of dust in the Dharma Realm, where you turn the great Dharma wheel to teach and transform beings.

Sutra:

**And entering into every dust mote of the Dharma Realm,
Your body is inexhaustible, undifferentiated,
Being all-pervasive, like the emptiness of space.
You speak the Dharma, vast and great, of all Tathagatas.**

Commentary:

And entering into every dust mote of the Dharma Realm, / Your body is inexhaustible, undifferentiated. Your body is infinite and endless, and there's no discriminating it. Your **Dharma body is all pervasive, like the emptiness of space. You speak the Dharma, vast and great, of all Tathagatas.** You constantly expound all Buddhas' vast, great entrances to the Dharma.